

La littéracie universitaire : des ressources communes interdisciplinaires et l'évaluation à l'ère de l'intelligence artificielle

Eve Lejot

Colloque international LUDDDES ,
15, 16, 17 octobre 2025



UNIVERSITÉ DU
LUXEMBOURG

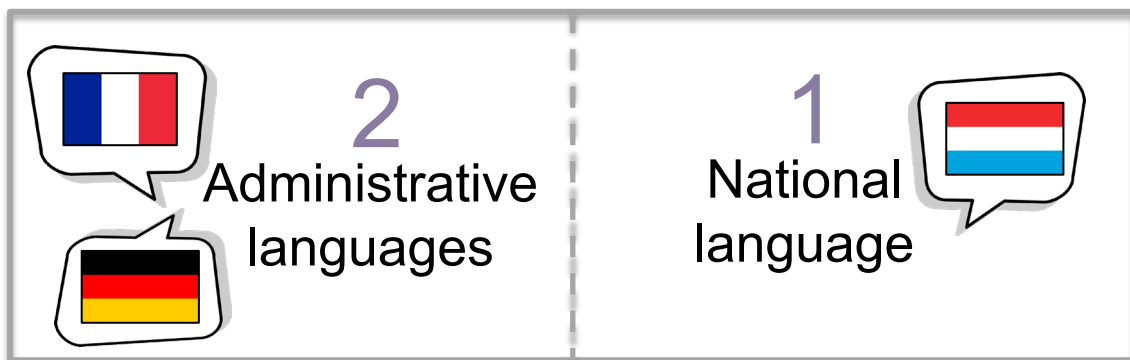
Université du Luxembourg, 2025
Plus de 150 different nationalités
60% d'étudiants internationaux



University of Luxembourg, 2025



De facto multilingual country

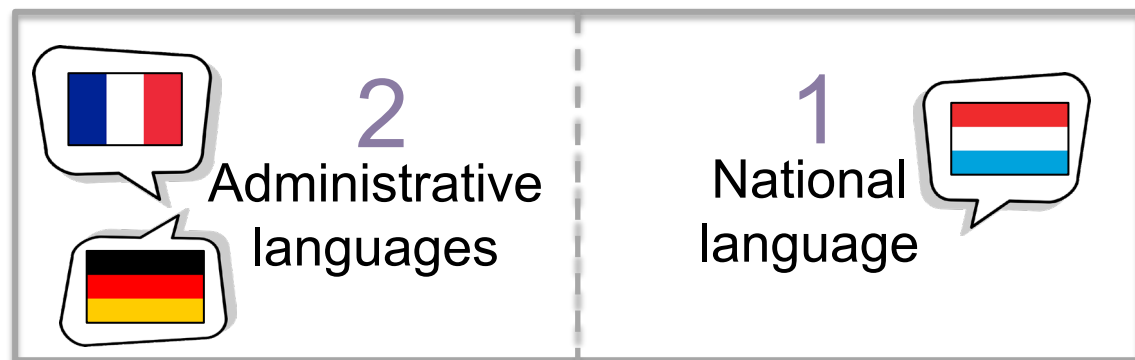


3
Teaching
languages





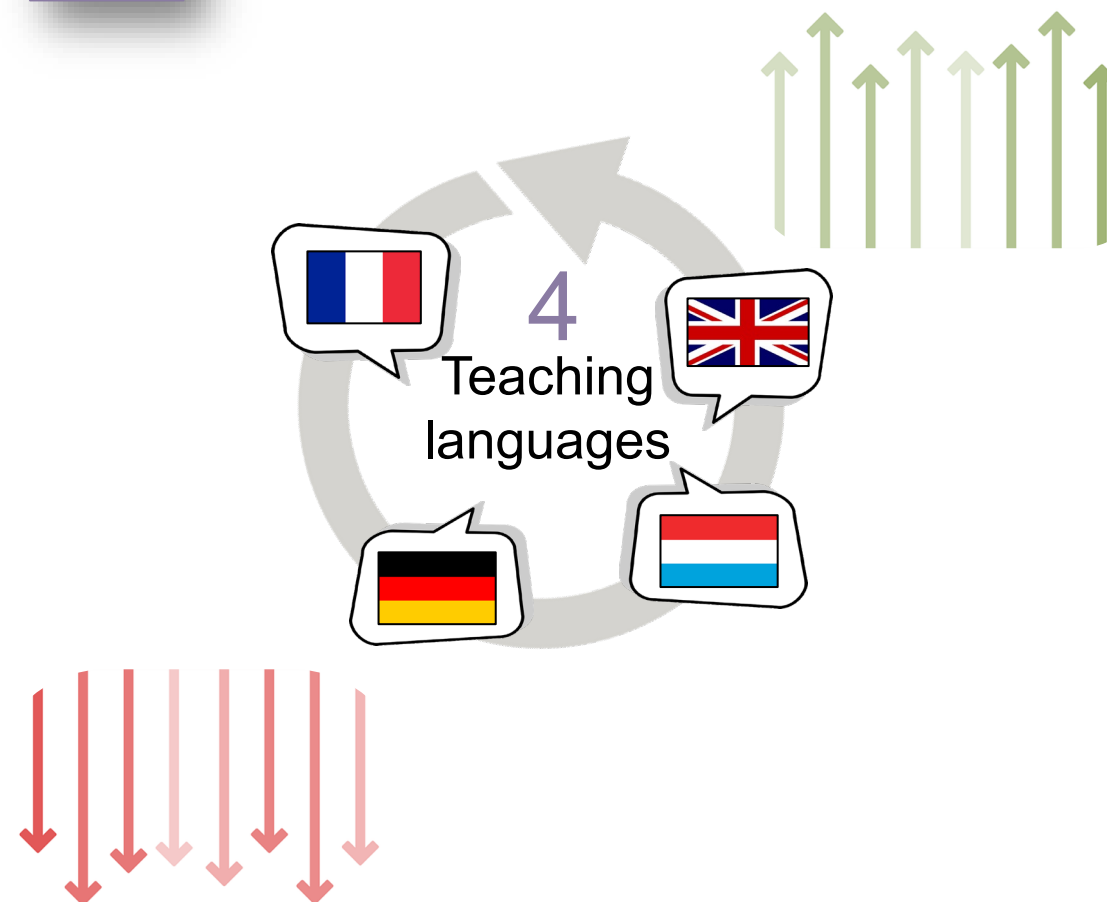
De facto multilingual country



3 Teaching languages



Multilingualism policy



51 Master's
Degrees

24 Bachelor's
Degrees

13 Doctoral
Programmes

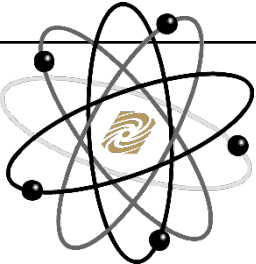
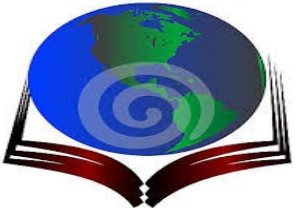
58 Bilingual &
Multilingual
Degrees

15 Continuing
Education
Programmes

4 Teaching
Languages 
(French, German, English
and Luxembourgish)

3 facultés / 4 langues d'enseignement

□ FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES

Faculté	EN	FR	GE	LU
				
				
				

dominant

important

mineur

 FRENCH	 ENGLISH	 GERMAN	 LUXEMBOURGISH	 OTHER LANGUAGES	 MULTILINGUAL COURSES
 FRANÇAIS	 ANGLAIS	 ALLEMAND	 LUXEMBOURGEOIS	 AUTRES LANGUES	 COURS MULTILINGUES
 FRANZÖSISCH	 ENGLISCH	 DEUTSCH	 LUXEMBURGISCH	 ANDERE SPRACHEN	 MEHRSPRACHIGE KURSE



Projet pilote 2023 - 2026

□ FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES

Wave 1	Bachelor en Cultures Européennes	French , German, English (B2 / C1)
	Bachelor in Physics & Trinational Bachelor	French , German
	Bachelor en Sciences sociales et éducatives	Français académique C1
WAVE 2	Bachelor en sciences économiques	French / English
		Atelier d'écriture bilingue - Bilingual writing workshop
	Bachelor of Science in Psychology	French (up to C1) & English C1 + Peer Tutoring
	Bachelor en Gestion (to become Bachelor in Business administration)	French Atelier d'écriture B2/C1 (or take existing Business English on our Budget - with our lecturer ?)
	Bachelor en Droit	French /English
	Bachelor in Engineering	English (up to C1) French (up to C1)
	Bachelor en Sciences de la vie (Biology)	French
		English
WAVES 3 AND 4	Bachelor en Formation pédagogique	French , German, English & Luxembourguisch already integrated
	Bachelor in Animation	French /English in new structure in 2026-27 (seats in our courses in sem 3 + Academic Writing in sem 5 & 6)

Semestre d'hiver

Semestre d'été

Enseignante 1	- Français général A1.1	- Français général A1.2
Enseignante 2	- Perfectionner son expression en français B1	- Perfectionner son expression en français B2
Enseignante 3	- Français académique C1	- Français général A2.2
Enseignante 4	- Français général A2.1 - Français académique B1	- Français académique B1.2
Enseignante 5	- Français académique B2.1	- Atelier d'écriture en français B2.2
Enseignante 6	- Français général A1.1	- Français général A1.2
Enseignante 7	- Français académique C1	- Atelier d'écriture en français B2
Enseignante 8	- Français académique C1	/
Enseignante 9	- Français académique C1	- Français académique C1

Tâches des descriptions de cours

□ FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES

- | | |
|----|---|
| A1 | <ul style="list-style-type: none">- Écrire mots et phrases simples- Se présenter et donner ses infos personnelles- Décrire sa famille, loisirs, ville- Rédiger petites descriptions- Écrire un message ou une carte |
| A2 | <ul style="list-style-type: none">- Ecrire des textes courts sur vie quotidienne, expériences personnelles ou universitaires- Exprimer goûts, préférences, raisons, conseils- Décrire lieux, activités, emploi du temps- Rédiger des paragraphes explicatifs simples |
| B1 | <ul style="list-style-type: none">- Rédiger des paragraphes cohérents et organisés- Résumés simples et fidèles- Rédiger des essais argumentés sur sujets familiers- Utiliser connecteurs logiques |
| B2 | <ul style="list-style-type: none">- Textes structurés et détaillés (lettres, articles, essais)- Argumentation développée avec justification et exemples- Résumés clairs de textes plus longs- Usage de registres adaptés (courant/soutenu) |
| C1 | <ul style="list-style-type: none">- Rédiger des essais universitaires complets- Produire une synthèse de textes complexes- Analyser et interpréter des textes académiques |

- Disciplines universitaires et écrits académiques (Pollet, Boch, 2002)
- Etape de familiarisation pour productions (Boch, 2013)
- Relations entre l'enseignement et la recherche dans le contexte académique francophone (Donahue 2010 ; Pollet 2012 ; Boch, Frier 2015)
- Confrontation aux normes rédactionnelles universitaires peut-être frein à la réussite (Mangiante & Parpette, 2014)

>> Dispositifs (Knowles 1975) nous donnent l'opportunité de comparer à un moment T les attentes, les demandes et les mises en pratique des relations entre écriture(s)

3 Questions de recherche

Dans quelles mesures, peut-on envisager une base de **ressources pédagogiques communes et d'évaluations type** pour l'ensemble de cours en littéracie universitaires de production écrite en français dans une même Université en **contexte multilingue** ?

Quelle littéracie universitaire est nécessaire aux apprenants ; quelle **hétérogénéité de niveaux** et de cultures académiques existe dans les différentes classes, à quelles **ressources pédagogiques** les enseignants ont-ils recours ?

Quelles évaluations sont mises en place à la fin du cours ? Est-ce que l'**intelligence artificielle** a été prise en compte dans ces dernières ? Est-ce que les enseignants ont dû ré-inventer leurs modalités d'évaluation par discipline en prenant en compte les contraintes/outils de l'intelligence artificielle ?

Méthodologie

9 entretiens semi-dirigés : enseignants de français

1 focus groupe du 27/06 avec 7 enseignantes

Descriptions de cours de FR 24-25 et 25-26

Question de recherche 1

Quelle littéracie universitaire est nécessaire aux apprenants ; quelle **hétérogénéité de niveaux** et de cultures académiques existe dans les différentes classes, à quelles **ressources pédagogiques** les enseignants ont-ils recours ?

- Pas de supports figés, tout est ajusté aux besoins
- Ressources créées ou remaniées à partir de matériaux existants
- Mutualisation faible : priorité au sur-mesure

« Je pars d'une idée et puis j'adapte à mes apprenants. » (1)

« Disons souvent ce que je fais, c'est que je pars d'une idée et puis j'adapte à mes apprenants... je trouve que c'est bien toujours d'adapter... » (D)

« J'aime bien créer mes propres supports, même si je m'appuie sur des bases. » (6)

« Je vais toujours compléter mon cours avec une conceptualisation personnalisée. » (7)

« J'aime bien adapter finalement en fonction de mon contexte. Parfois je crée complètement... » (L)

- Situations de communication de la vie étudiante : dialogues et vocabulaire liés au campus, à la cafétéria, aux résidences
- Travail sur les registres, les genres académiques
- Les évaluations à l'université

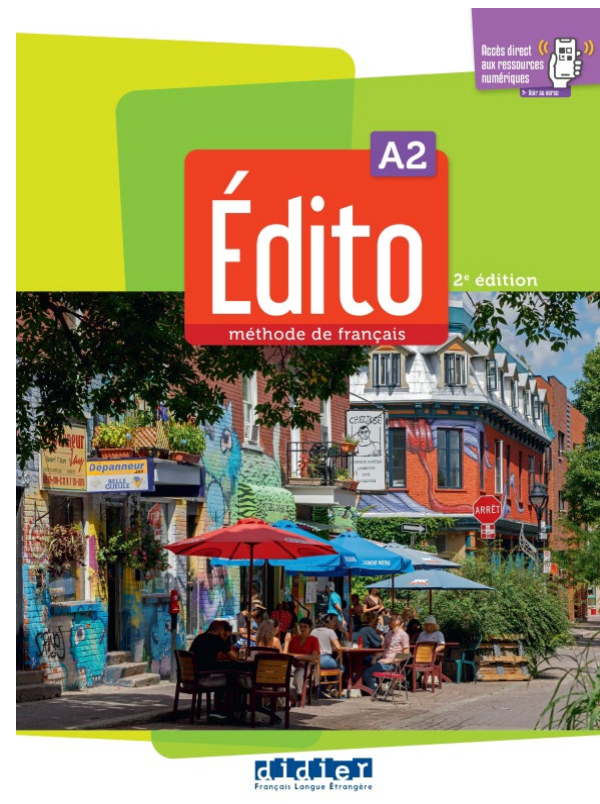
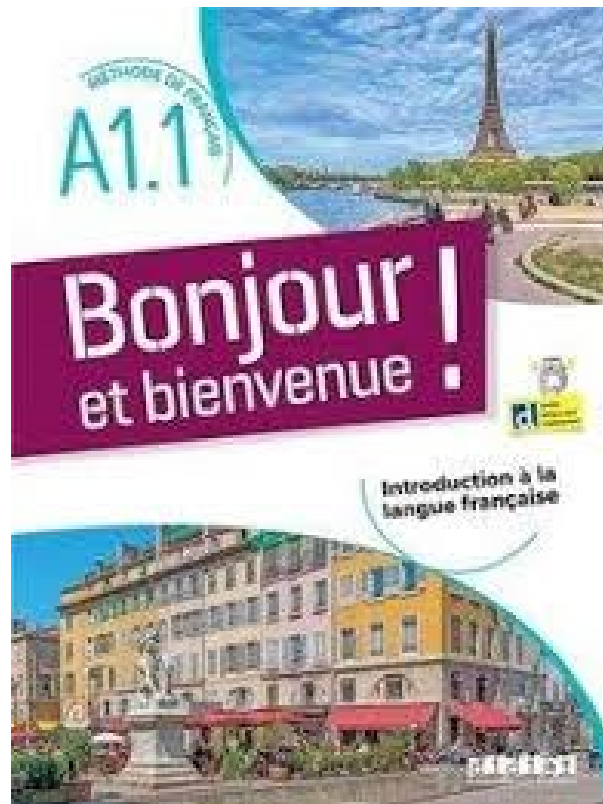
« Je prends souvent des thématiques proches de leur réalité étudiante. » (5)

« Ce n'est pas du français universitaire pur, mais je les prépare à ce qu'ils vont vivre à l'université. » (6)

« ...on a essayé de trouver quelque chose qui s'y approche, mais comme il n'y a pas vraiment de support existant, voilà. » (R)

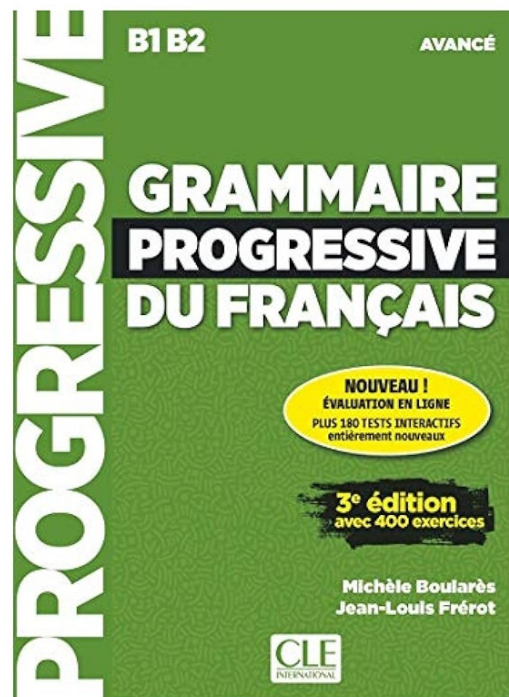
Manuels et plateformes A1-A2

□ FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES



Manuels, grammaires et plateformes B1-B2

□ FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES



le français
facile avec rfi

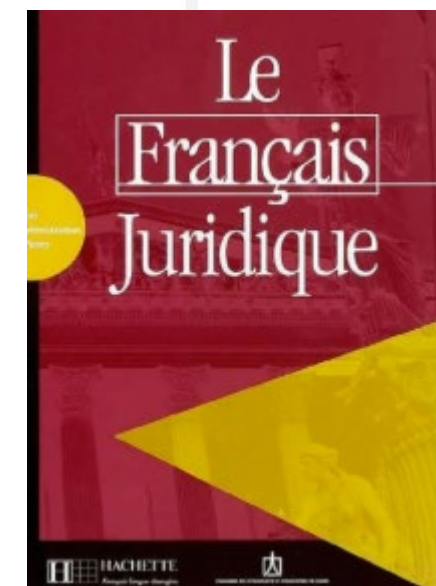
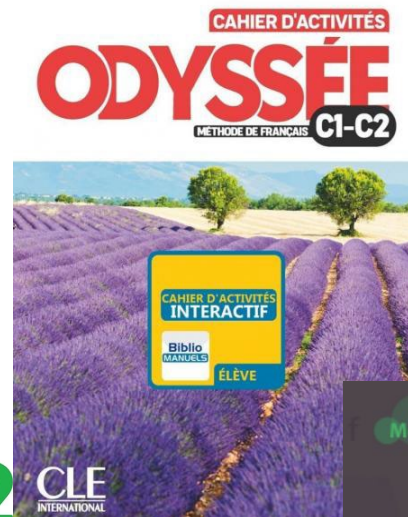
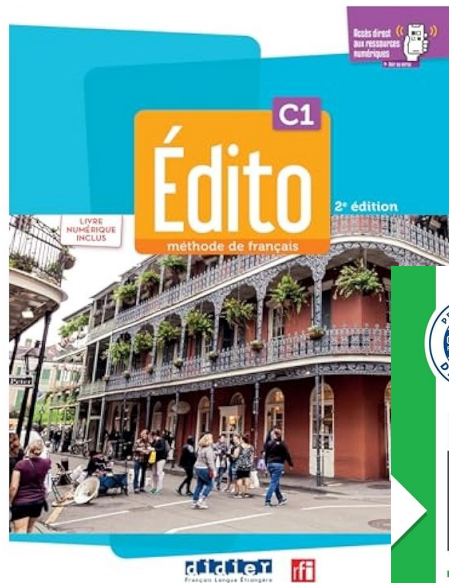


écrit+
ÉVALUER - FORMER - CERTIFIER FRANCAIS



Manuels C1-C2

□ FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES



Comparatif des entretiens – Français et disciplines universitaires

□ FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES

Enseignante	Lien avec discipline d'études	Niveau concerné	Type de lien	Discipline concernée
3	Oui, explicite	C1 / A2.2	Supports disciplinaires (économie), écrits universitaires	Économie
1	Partiel, contexte universitaire	A1	Dialogues adaptés à la vie étudiante	Non précisé
2	Occasionnel, selon le groupe	B1 / B2	Présentations orales, registre de langue, adaptation selon les profils	Droit européen, linguistique
4	Oui, explicite	B1 / A2	Objectifs universitaires, lettres de motivation, présentations	Général/Avenir professionnel
5	Oui, explicite au B2 / léger au A2	B2 / A2	Articles scientifiques, vie étudiante, écriture académique	Sciences humaines, droit, sciences dures
8	Oui, adapté aux profils	C1	Thématiques liées à leur orientation ou génération	Sciences éducatives et sociales
9	Oui, très marqué	B2 / C1	Français juridique, académique, techniques universitaires	Droit, linguistique
7	Oui, contextualisé	B2 / C1	Thématiques liées au cursus, projets professionnels, documents de cours	Sciences éducatives et sociales
6	Partiel, contexte universitaire	A1.1 / A1.2	Vie étudiante, cadre socio-économique, emails académiques	Non précisé

Écart entre niveau attendu et réel à l'écrit

□ FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES

Niveau attendu par le programme

A1

A2

B1

B2

C1

Niveau réel estimé par les enseignantes

 70 – 80 %

 50 – 65 %

 50%

 50 – 65%

 50 – 60 %

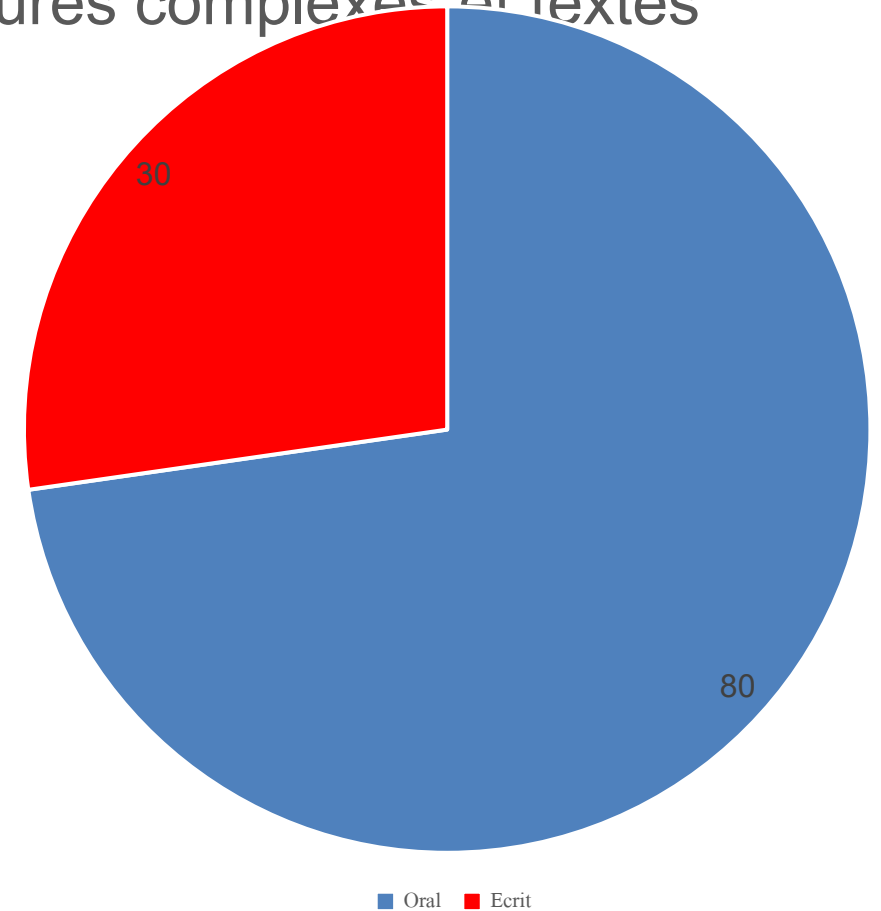
« Pour le groupe A2, là j'ai vraiment de grosses différences de niveau [...] on est obligé de reprendre beaucoup plus de compétences de base. » (4)

« Les nouveaux [...] ont voulu travailler les temps. [...] Ceux que j'avais déjà au premier semestre [...] ont alors travaillé sur la réécriture de texte. » (9)

- Expression orale : satisfaisante pour la plupart
 - Expression écrite : maîtrise faible, surtout structures complexes et textes académiques
- > principal frein à la réussite académique

« Je trouve qu'ils ont tous acquis une certaine aisance dans la production orale, tout le monde est capable d'exprimer ses idées, là où on va vraiment voir un fossé, c'est au niveau de la production écrite. » (4)

Oral vs. Ecrit



Question de recherche 2

Quelles évaluations sont mises en place à la fin du cours ? Est-ce que l'**intelligence artificielle** a été prise en compte dans ces dernières ? Est-ce que les enseignants ont dû ré-inventer leurs modalités d'évaluation par discipline en prenant en compte les contraintes/outils de l'intelligence artificielle ?

Un usage encore marginal de l'IA, mais une ouverture au numérique

□ FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES

- IA pas encore intégrée systématiquement
- Intérêt croissant pour gagner du temps et individualiser
- Besoin d'un cadrage pédagogique pour un usage pertinent

« Je pense que ça peut aider, mais il faut cadrer : sinon, ce n'est plus eux qui travaillent. » (5)

« Il faut utiliser l'intelligence artificielle avec intelligence et honnêteté. » (8)

« Je commence à utiliser l'IA, mais à petite dose, et en expliquant aux étudiants comment l'utiliser intelligemment. » (7)

L'intelligence artificielle transforme rapidement les méthodes d'évaluation dans l'enseignement du français.

2024-2025 : Avant
recommandation IA

- Évaluations mixtes : en classe et à domicile
- Devoirs maison notés et valorisés
- Devoirs longs et recherches approfondies possibles à domicile.
- Évaluations basées sur la restitution de connaissances et la mémorisation.

L'alerte des enseignants

□ FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES

«Au niveau de l'évaluation, l'intelligence artificielle est problématique. »

« Il y a eu tricherie, il y a eu clairement l'utilisation de l'IA pour les dissertations. »

« Cette intelligence artificielle reste complexe (...) un apprenant, peut facilement tomber sur une incohérence. »

« J'essaie de limiter l'utilisation de l'intelligence artificielle, surtout dans la production écrite où ça me dérange. »

« Les méthodes d'évaluation devraient passer de la mesure d'opérations fixes et répétitives à la conception et à l'utilisation de tâches variées pour évaluer la **manière dont les apprenants peuvent transférer des connaissances et des compétences d'un contexte à l'autre** (comment les apprenants peuvent transférer des connaissances et des compétences) et s'adapter à des situations inédites. » (UNESCO, référentiel AI apprenants 2025 : 70)

« Ces évaluations par projet de la manière dont les apprenants peuvent intégrer les compétences en IA pour résoudre des problèmes exigent de la part des concepteurs de programmes ou des enseignants qu'ils conçoivent **des tâches ouvertes et authentiques** ; l'étendue des compétences requises doit être adaptée aux différents niveaux de progression, et des **échelles de notation appropriées doivent être conçues pour refléter la mesure des compétences ouvertes et multicouches**. » » (UNESCO, référentiel AI apprenants 2025 : 71)

Comment évaluer ?

□ FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES

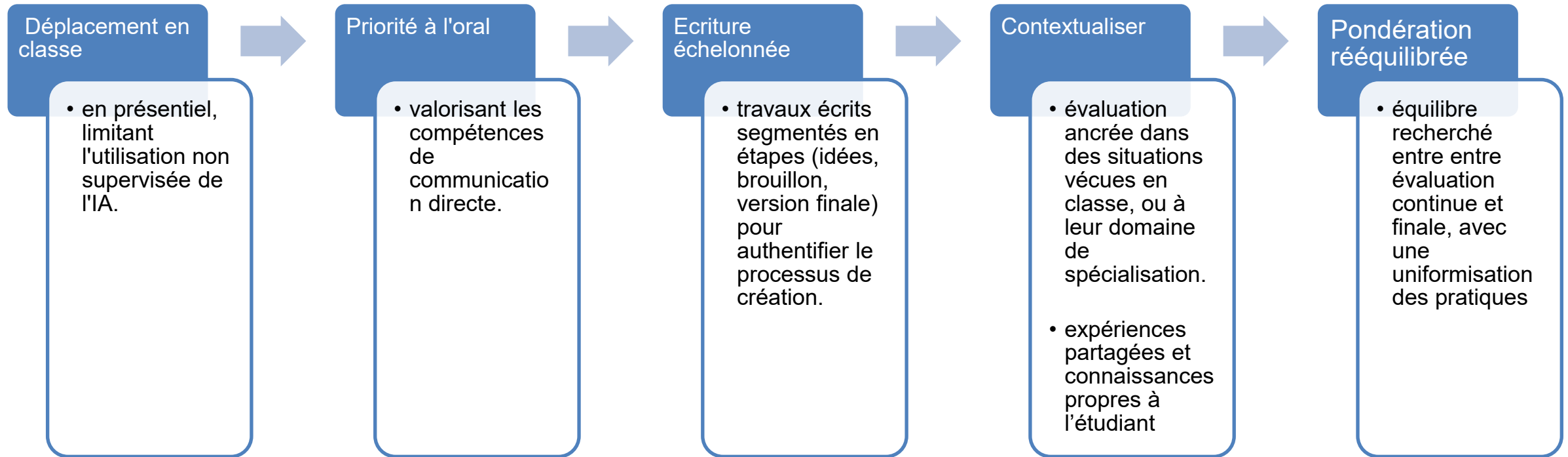


- Par évitement
Privilégier les évaluations où aucun accès au numérique n'est possible
- Par contournement
Adapter les évaluations en place pour que l'IAg ne puisse pas produire une réponse qualitative
- Par intégration
Proposer des évaluations intégrant un usage critique et raisonné de l'IAg

Le retour au contrôle sur table
systématique pas nécessaire.

Face aux défis posés par l'IA : repenser les évaluations

□ FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES



2025-2026 : Après l'IA

- Transition vers des évaluations en classe
- Redéfinition des critères et de la pondération
- Mise en place des contrôles surprises
- Evaluations formatives
- Pondération accrue des compétences orales
- Évaluation de la démarche de réflexion et du processus créatif
- Concentration sur la capacité à analyser, synthétiser et produire des idées originales

Structure potentielle d'une base de ressources commune

□ FACULTY OF HUMANITIES, EDUCATION AND SOCIAL SCIENCES

Indexation multi-critères

- Par niveau (A1-C2)
- Par compétence écrite ciblée
- Par thématique disciplinaire (mais mutualisation pour qui ?
> 1 à 2 enseignant(s) par discipline)

Evaluation et IA

- Contextualisation
- Par étapes
- En présentiel
- Établir clairement les niveaux d'utilisation autorisés de l'IA



Ressources modulaires

- Documents authentiques
- Activités adaptables
- Suggestions d'adaptation

« Il faut revoir, consolider les bases et donner aussi des outils pour une syntaxe plus complexe. » (5)

Co-construction

- Espace de partage
- Ajout de variantes
- Commentaires sur l'usage



Utilisation
interdite



Utilisation
limitée



Utilisation
guidée



Utilisation
balisée



Utilisation libre

(Cabana, Côté 2024)

- Boch, F. (2013). *La littéracie universitaire : enjeux et pratiques*. In Boch, F., & Frier, A. (Eds.), *Écrire à l'université* (pp. 561–580). Lyon : ENS Éditions.
- Boch, F., & Frier, A. (2015). *Écrire à l'université*. Lyon : ENS Éditions.
- Cabana, M., & Côté, J.-A. (2024). *Balises d'utilisation des outils d'intelligence artificielle générative (IAg)*. Université de Sherbrooke, Service de soutien à la formation. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14510665>
- Donahue, C. (2010). *Writing and research in the French academic context*. In Bazerman, C. et al. (Eds.), *Traditions of Writing Research* (pp. 319–334). New York : Routledge.
- Garcia, O. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan.
- Knowles, M. S. (1975). *Self-Directed Learning: A Guide for Learners and Teachers*. Chicago: Follett.
- Laurent, C., & Doré, M. (2022). *Le système éducatif luxembourgeois : une approche trilingue*. *Revue de l'éducation comparée*, 31, 25–40.
- Lejot, E. (2015). *Multilinguisme à l'Université du Luxembourg : entre politique et pratique*. In Horner, K., & Weber, J.-J. (Eds.), *Multilingualism and the University* (pp. 45–60). Amsterdam : John Benjamins.
- Mangiante, J.-M., & Parpette, C. (2014). *Le français sur objectif universitaire*. Presses Universitaires de Grenoble.

Pollet, M. (2012). *Littéracie universitaire et formation des enseignants*. Revue française de pédagogie, 180, 45–58.

Pollet, M., & Boch, F. (2002). *Les écrits universitaires : typologie et enjeux*. Revue de linguistique appliquée, 37(1), 25–40.

UNESCO. (2025). *Référentiel de compétences en intelligence artificielle pour les apprenants*. Paris : UNESCO.

Weber, J.-J., & Horner, K. (2012). *Introducing Multilingualism: A Social Approach*. Routledge.

Vangrunderbeeck, P. (Coord.). (2024). Intégrer l'IA générative dans les stratégies pédagogiques, *Les clés du Louvain Learning Lab*, n°2. Louvain Learning Lab.

https://oer.uclouvain.be/jspui/bitstream/20.500.12279/1089/1/CahierLLL_IAG_02.pdf

Yibokou, K. S., Boulton, A., Kalyaniwala, C., & Schires, M. (2025). Spontaneous use of Generative Artificial Intelligence and influence on collaborative learner writing. *Alsic*, 28(1). <https://doi.org/10.4000/13f6g>

Thank you!

- For more information on the University of Luxembourg: www.uni.lu